



NACIONES UNIDAS
CONSEJO
DE SEGURIDAD



Distr.
GENERAL

S/12698
10 mayo 1978
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS

CARTA DE FECHA 9 DE MAYO DE 1978 DIRIGIDA AL PRESIDENTE DEL CONSEJO
DE SEGURIDAD POR LOS REPRESENTANTES PERMANENTES DE RUMANIA Y DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Tenemos el honor de transmitirle la Declaración Conjunta del Presidente de la República Socialista de Rumania, Nicolae Ceausescu, y del Presidente de los Estados Unidos de América, Jimmy Carter, firmada con ocasión de la visita que hizo el Presidente Ceausescu a los Estados Unidos de América del 12 al 17 de abril de 1978.

Solicitamos que tenga a bien hacer distribuir esta Declaración Conjunta como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Ion DATCU
Representante Permanente de la
República Socialista de Rumania
ante las Naciones Unidas

(Firmado) Andrew YOUNG
Representante Permanente de los
Estados Unidos de América ante
las Naciones Unidas

Anexo

Declaración Conjunta del Presidente de la República Socialista
de Rumania, Nicolae Ceausescu y del Presidente de los Estados
Unidos de América, Jimmy Carter

El Presidente de la República Socialista de Rumania, Nicolae Ceausescu, y el Presidente de los Estados Unidos de América, Jimmy Carter,

Habiendo tomado nota con satisfacción de que las relaciones políticas, económicas, científicas, culturales y de otro tipo entre los dos países han evolucionado notablemente en los últimos años,

Habiendo decidido adoptar nuevas medidas para ampliar las relaciones y la cooperación bilaterales, fomentar la seguridad y desarrollar la cooperación en Europa, fortalecer la paz y la seguridad internacionales y buscar soluciones para los múltiples problemas a que hace frente el mundo,

Convinieron en la siguiente Declaración:

I. Reafirmaron el compromiso de continuar desarrollando y ampliando las relaciones entre los dos países sobre la base de la Declaración Conjunta firmada en Washington el 5 de diciembre de 1973 y de la Declaración Conjunta sobre cooperación económica, industrial y técnica entre la República Socialista de Rumania y los Estados Unidos de América, de la misma fecha. Estas relaciones se basan en los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y de la Declaración sobre los Principios que Rigen las Relaciones entre los Estados Participantes en el Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa y, ajustándose a ellos, particularmente en los siguientes principios conexos:

El derecho de todos los Estados a la existencia, la libertad, la independencia y la soberanía nacional;

La igualdad de derechos de todos los Estados, independientemente de su tamaño, nivel de desarrollo, y sistemas político, económico y social;

El derecho de todos los Estados a escoger y desarrollar libremente su sistema político, social, económico y cultural;

El derecho de todos los pueblos a decidir acerca de su propio destino;

La abstención de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza en contra de los propósitos de las Naciones Unidas;

El respeto de la integridad territorial y la inviolabilidad de las fronteras;

La no intervención, directa o indirecta, por ninguna razón, en absoluto, en los asuntos internos de los demás Estados;

El arreglo de las controversias internacionales por medios pacíficos;

La observancia y el fomento del respeto de los derechos humanos y las libertades fundamentales, incluidas todas las condiciones necesarias para una vida libre, digna y próspera;

La cooperación entre los Estados para fomentar la paz y la seguridad mundiales y el progreso económico y social.

II. Expresaron su determinación conjunta de:

1. Continuar celebrando reuniones al más alto nivel y consultas a otros niveles y fomentar los intercambios entre miembros de los órganos legislativos y representantes de la administración local.
2. Promover y facilitar la expansión del comercio y de la cooperación económica entre los dos países, teniendo en cuenta la condición actual de Rumania de país en desarrollo.
3. Promover la reducción de los aranceles y de las barreras no arancelarias del comercio, de conformidad con el Acuerdo sobre Relaciones Comerciales entre los dos países, y procurar el aumento del volumen y la diversificación de la estructura del comercio bilateral.
4. Buscar medios de dar una base más estable y a largo plazo a las actuales relaciones comerciales no discriminatorias, en particular mediante la renovación del Acuerdo sobre Relaciones Comerciales.
5. Alentar el desarrollo de actividades de cooperación, incluso empresas mixtas y cooperación en terceros mercados, contactos e intercambios entre organizaciones económicas rumanas y empresas estadounidenses, participación en exposiciones especializadas en ambos países, aumento del intercambio de información y datos económicos y otras medidas encaminadas a aplicar el Acuerdo a largo plazo sobre cooperación económica, industrial y técnica, firmado en 1976; y apoyar a este respecto las actividades de la Comisión Económica Mixta Rumano-estadounidense y del Consejo Económico Rumano-estadounidense.
6. Cooperar en la solución de problemas humanitarios, entre ellos el de la reunificación de las familias, en un espíritu de comprensión mutua y buena voluntad.
7. Promover los intercambios culturales y científicos de conformidad con el Acuerdo sobre cooperación e intercambios en las esferas cultural, educacional, científica y tecnológica de 1974, así como las relaciones y los contactos entre instituciones, organizaciones y ciudadanos de ambos países, y fomentar el turismo, con el fin de aumentar la comprensión y la amistad mutuas entre los dos pueblos.

III. Expresaron asimismo su determinación conjunta de:

1. Fortalecer y hacer irreversible el proceso de distensión en Europa y en todo el mundo.
2. Trabajar con el fin de asegurar que todos los países, grandes o pequeños, tengan oportunidades de contribuir al arreglo de los complejos problemas mundiales en condiciones de igualdad.
3. Promover el arreglo de todas las controversias entre los Estados por medios pacíficos y la eliminación de la amenaza o el uso de la fuerza.
4. Contribuir activamente a la plena aplicación de todas las disposiciones del Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa y promover el proceso multilateral iniciado por la Conferencia. Convinieron en que la Reunión de Belgrado ofrecía una base firme para la continuación de este proceso; al mismo tiempo, expresaron su decepción por el hecho de que no hubiera sido posible lograr un acuerdo sobre las numerosas propuestas útiles que se habían presentado. Convinieron en cooperar estrechamente para que en la Reunión de Madrid de 1980 se adoptasen medidas eficaces para fortalecer la seguridad y desarrollar la cooperación en Europa en las esferas de la cooperación económica, los intercambios culturales y los problemas humanitarios, y en las de la separación militar y el desarme. Convinieron asimismo en que el desarrollo de relaciones amistosas y de buena vecindad entre los países balcánicos contribuirá positivamente a reforzar la seguridad y a ampliar la cooperación en Europa.
5. Actuar con decisión para lograr que se adopte una amplia gama de medidas de desarme, incluido el desarme nuclear, tales como la detención de la acumulación de armamentos y la reducción de los presupuestos militares, las fuerzas armadas y los armamentos, a fin de llegar en definitiva al desarme general y completo bajo control internacional eficaz. Apoyaron un papel más eficaz para las Naciones Unidas en relación con las cuestiones de desarme internacional y subrayaron su activo apoyo al período extraordinario de sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas dedicado al desarme.
6. Trabajar con el fin de lograr un orden económico internacional más justo y equitativo, que promueva el desarrollo económico acelerado de los países en desarrollo; e intensificar el diálogo y la cooperación entre todos los países con el fin de resolver los grandes problemas económicos, sobre la base de los principios de igualdad, equidad y beneficio mutuo.
7. Fomentar los esfuerzos en pro de un arreglo pacífico justo, completo y duradero en el Oriente Medio, basado en el retiro de Israel de los territorios ocupados como resultado de la guerra de 1967, el respeto de los legítimos derechos del pueblo palestino y la garantía de la independencia, la integridad territorial y la seguridad de todos los Estados de la región. Con tal fin, se manifestaron a favor de negociaciones entre todas las partes interesadas para resolver la situación del Oriente Medio, con adecuada representación del pueblo palestino.

8. Apoyar las legítimas aspiraciones de paz, libertad e independencia de los pueblos africanos. Reafirmaron el derecho inalienable de los pueblos de Zimbabwe y Namibia a la soberanía y al desarrollo independiente, y la necesidad de asegurar, tan pronto como sea posible, la transferencia del poder a la mayoría africana, dentro del espíritu de las resoluciones pertinentes de las Naciones Unidas. Expresaron asimismo su profunda preocupación por la política sudafricana de apartheid y discriminación racial y declararon que estas prácticas debían abolirse.

9. Fortalecer el papel de las Naciones Unidas en el mantenimiento y la consolidación de la paz mundial, en el desarrollo de la cooperación entre todas las naciones y en el fomento de los principios de derecho internacional en las relaciones entre los Estados, mediante la reforma y la reestructuración del sistema de las Naciones Unidas para hacerlo más fuerte y eficaz; y fortalecer la cooperación entre sus dos países dentro de las Naciones Unidas y otras organizaciones y conferencias internacionales.

IV. Los dos Presidentes expresaron su convicción de que las relaciones amistosas entre la República Socialista de Rumania y los Estados Unidos de América, basadas en la igualdad, el respeto mutuo y la debida consideración por sus respectivos intereses, sirven a la causa de la paz, la seguridad y la cooperación mundiales. Reafirmaron su compromiso de ampliar y profundizar, por los canales diplomáticos y mediante reuniones a todos los niveles, las consultas, los contactos y los intercambios que se han convertido en un elemento importante y duradero de su cooperación.

Hecho en Washington, el 13 de abril de 1978.

(Firmado) Nicolae CEAUSESCU
Presidente de la
República Socialista de Rumania

(Firmado) Jimmy Carter
Presidente de los
Estados Unidos de América
